



La isla de **Robinson Crusoe**
en el
Archipiélago de Juan Fernández

Robinson Crusoe's island
in the
Juan Fernández Archipelago



Ediciones
Universitarias
de Valparaíso

Pontificia Universidad
Católica de Valparaíso

Patricio M. Arana

contenido content

1 introducción
introduction pag. 7

7 pesca y buceo
fishing and diving pag. 211

2 el archipiélago
the archipelago pag. 13

8 turismo
tourism pag. 231

3 la isla
Robinson Crusoe
Robinson Crusoe
island pag. 51

9 lo inesperado
the unexpected pag. 259

4 breve historia
a brief history pag.71

10 palabras finales
final words pag. 271

5 hechos y leyendas
facts and legends pag. 117

11 bibliografía
bibliography pag. 275

6 flora y fauna
flora and fauna pag. 167

© La isla de Robinson Crusoe en el Archipiélago de Juan Fernández
Robinson Crusoe's Island in the Juan Fernández Archipelago, 2013

Patricio M. Arana Espina

Inscripción N° 232.133
ISBN 978-956-17-0555-5

Derechos Reservados
Tirada: 500 ejemplares

Ediciones Universitarias de Valparaíso
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
12 de Febrero 187, Valparaíso
Fono: (32) 227 3087 - Fax: (32) 227 3429
e-mail: euvs@ucv.cl
www.euv.cl

Diseño gráfico: Paula Arana Börst
Ilustraciones a color: Alejandra Larrain R.
Traducción: Cave Ltda.
Corrección de estilo: Renzo Rolleri O.

Impresión Litogarín, Valparaíso

HECHO EN CHILE



1 introducción introduction



Miradas desde el espacio, las islas son solo puntos que destacan en el océano Pacífico sur oriental, y representan pequeñas porciones de tierra que se empinan como agujas desde el oscuro y frío fondo marino que se encuentra a más de 4.000 m bajo la superficie. Enmarcadas sobre ese tapete azul, a 365 millas náuticas de la costa continental americana, se yerguen esbeltas sobre su sólida base de roca las islas Robinson Crusoe, Alejandro Selkirk y Santa Clara.

En los 430 años transcurridos desde que el por entonces anónimo maestro español don Juan Fernández descubriera el archipiélago, que hoy lleva meritoriamente su nombre, estas islas han aportado innumerables páginas a su historia y al país. Es un micromundo en donde se han sucedido tragedias, naufragios, hechos heroicos e innumerables aventuras de paz y de guerra, que han perdurado en el tiempo e incluso trascendido más allá de nuestras fronteras.

Durante los siglos XVII y XVIII, estas islas permanecieron envueltas en el manto de su silenciosa soledad natural. Sus costas solo conocieron esporádicamente de los alegres y, posiblemente, tumultuosos festines de piratas y corsarios sedientos del oro español, y de los sucesivos lamentos de diversos naufragos que amargamente enfrentaron su destino, muchas veces en forma solitaria y por prolongados períodos. Entre estos últimos, destaca la odisea del marinero escocés Alejandro Selkirk, quien permaneció aquí abandonado a su suerte por largos cuatro años y cuatro meses, sin compañía y ante un incierto futuro. El destino hizo que lograra ser rescatado por compatriotas y que su historia fuera conocida por Daniel Defoe, quien al publicar en 1719 su obra *La vida y extrañas y sorprendentes aventuras de Robinson Crusoe*, inmortalizó al personaje para deleite del público mundial. La habilidad con que fue escrito hizo que esta obra se convirtiera en uno de los libros más leídos de la literatura universal, traducido a casi todos los idiomas, y que sigue hasta hoy alimentando el alma se-

From outer space, the islands look like dots on the south-east Pacific Ocean. They are small portions of land, rising steeply like needles from the dark and cold seabed, located more than 4,000 meters under the sea surface. Outlined on this blue tapestry, 365 nautical miles away from the continental coast of South America, the slender shapes of the islands of Robinson Crusoe, Alejandro Selkirk and Santa Clara stand out from their solid rock base.

Over the 430 years after the, by then unknown Spanish mariner Juan Fernández, discovered the Archipelago that deservedly bears his name, these islands have made a great contribution to Chile's history. This micro world has been the scenario of several tragedies, shipwrecks, heroic events and countless adventures of war and peace that have stood the test of time and even became known beyond our borders.

During the 17th and 18th centuries, these islands remained unknown, silent in their natural isolation. Their shores only seldom witnessed the joyful and, possibly, noisy feasts of pirates and privateers eager for Spanish gold and the continuous grief of some castaways that bitterly faced their destiny, usually lonely for long periods. Among the latter is the ordeal of the Scottish seaman Alexander Selkirk, left alone to his own fate and uncertain future for four long years and four months. Destiny made some countrymen rescue him and made his story known by Daniel Defoe, who in 1719 published his book *The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe*, immortalizing the character for the joy of the world's public. The skill with which the story was written turned this work into one of the most widely read books of universal literature, translated into almost every language, which to date feeds the souls of the young and old craving for great adventures.

The early attempts to populate these islands failed quickly; the distance to the mainland and the nostalgia for the terra firma were stronger than the

dienta de aventuras de grandes y pequeños.

Los primeros intentos por poblar estas islas fracasaron inoficiosamente; la distancia al continente y la nostalgia de tierra firme podían más que el encanto propio de estos territorios, mientras que piratas y corsarios las utilizaban satisfactoriamente como base para sus fechorías contra las nacientes colonias americanas. Estas dificultades motivaron a las autoridades españolas de la época a fortificarlas y luego a convertirlas en presidio. Allí, vivieron numerosos condenados a merced de su triste suerte; se sucedieron criminales incorregibles, ladrones y, cuando los vientos de independencia soplaron sobre el territorio sudamericano, arribaron patriotas criollos y presos políticos.

El caos reinó por largos años en esta casi siempre olvidada posesión insular. La soledad, la lejanía y los motines se confabularon contra los desanimados intentos de colonización. Además, la guerra contra la confederación peruano-boliviana sorprendió a la isla y, a comienzos del siglo pasado, la autodestrucción del acorazado alemán *Dresden*, decidida por su comandante al ser acorralado por buques ingleses, convirtió a sus habitantes en testigos cercanos del horror de la Primera Guerra Mundial. No obstante, al hundirse el casco de esa nave, en las tranquilas aguas de bahía Cumberland, finalizaron los años de aventuras y sucesos heroicos.

El archipiélago está poblado por una heterogénea mezcla de inmigrantes extranjeros, que decidieron radicarse en este lugar tras visitarlo y enamorarse de su tranquilidad y bello entorno, así como de chilenos de diversas regiones del país, que buscaron una opción de vida en la explotación de sus recursos. La utilización de bosques, el cultivo de ciertos productos agrícolas y la cría de ganado fueron las principales opciones de trabajo hacia finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX. Desde entonces, han sido los recursos del mar los que sustentan la economía insular, razón por la cual en la actualidad casi todas las familias se dedican a la pesca, la mayoría por generaciones. Sus vidas están centradas

charm of these territories; whereas pirates and privateers used them efficiently as base for their acts of villainy against the newly-founded Spanish colonies in the Americas. These difficulties encouraged the Spanish authorities of that time to fortify them and use them as prisons later on. Several convicts were left there to their own fate. One after another, incorrigible criminals, thieves and – when winds of independence blew over South American land - Chilean patriots and political prisoners arrived in the islands.

For many years, chaos ruled over this almost forgotten insular possession. Loneliness, distance and mutinies conspired against the discouraging attempts of colonization. The island also found itself involved in the War of the Confederation and, in the early years of the 20th century, the self-destruction of battleship *Dresden*, ordered by her Master when he found himself surrounded by British ships, turning their inhabitants into first-hand witnesses of the horrors of WWI. However, when this vessel's hull sank in the quiet waters of Cumberland Bay, the years of adventures and historical events came to an end.

The archipelago is populated by a heterogeneous mix of foreign immigrants that decided to settle here after visiting them and falling in love with their beautiful surroundings, and Chileans from several regions of the country looking for a better life based on the commercial use of their resources. The use of forests, farming of agricultural products and animal husbandry were the main employment options by the end of the 19th century and early 20th century. Since then, the marine resources have been the basis of the island's economy. For this reason, today almost all the families make their living as fishermen, most of them for generations. They live on catching lobsters and some species of fish and, more recently, catching golden crabs. The incipient tourism, mainly by people interested in the endemic flora and fauna of the islands, as well as diving and spearfishing, is another attraction and potential economic growth pole.

en la captura de langosta, algunas especies de peces y, más recientemente, en la extracción del cangrejo dorado. El incipiente turismo, principalmente de quienes están interesados en la naturaleza y la flora autóctona de este lugar, así como el buceo y la pesca submarina, representa otro de sus atractivos y potencial polo de desarrollo económico.

Si bien las islas son sencillas, ofrecen al visitante una acuarela de mil colores y secretos rincones de incomparable belleza en todas las tonalidades del marrón, verde y azul. Quienes se aficionan a la geología y a la botánica podrán darse un verdadero festín. Su riqueza vegetal destaca mundialmente por su endemismo, mientras que la presencia del lobo fino de dos pelos, que fue considerado extinto por muchos años, y el picaflor rojo, en inminente peligro de extinción, le otorgan mayor plusvalía e interés a este territorio. Además, los amantes de

Even when life on the islands is simple, the visitor will find sceneries of hundreds of colors and secret spots of incomparable beauty in all shades of brown, green and blue. Those interested in geology and botany will be delighted by the islands. Their mainly endemic plant life diversity is well-known worldwide, whereas the presence of the Juan Fernández fur seal, considered extinct for many years, and the firecrown hummingbird, in extreme danger of extinction, make this a more valuable and more interesting territory. In addition, the fans of photography will have a chance to preserve their beauty for the delight of others.

Legends of treasures with great amounts of gold, jewels and gemstones hidden somewhere around the islands whetted the appetite with unlimited dreams. Even when the search has not borne fruit, the possibility of finding big treasures brought the



Camino entre el poblado y el aerodromo
Road connecting the village and the aerodrome

la fotografía tendrán la oportunidad de preservar su belleza para deleite de los demás.

Leyendas sobre la existencia de posibles tesoros, constituidos por grandes cantidades de oro y joyas preciosas escondidas en algún lugar de estas islas, despiertan apetitos y sueños ilimitados. Si bien la búsqueda no ha dado resultados positivos, la posibilidad de encontrar grandes riquezas puso en primer plano al archipiélago, motivando que desde distintas partes del mundo se dirigieran los ojos hacia esta pequeña posesión insular.

Este libro pretende introducir al lector en la cautivante belleza y apasionante tradición de estas islas, que acogieron al verdadero náufrago que luego inspirara el célebre personaje literario Robinson Crusoe. Con un lenguaje simple, pero manteniendo la rigurosidad necesaria, se busca entregar un resumen de la historia insular, a la vez que destacar la importancia científica de su flora y fauna, tanto marina como terrestre, la mayor parte de la cual es de distribución exclusiva de este lugar. Estas características, así como la belleza escénica de su especial geografía, motivaron en forma acertada que el Gobierno chileno las declarara Parque Nacional en 1935 y que, posteriormente, fueran reconocidas por la UNESCO como Reserva de la Biosfera en 1977.

En conjunto, todos estos elementos hacen que frente a sus costas Chile posea un verdadero tesoro, aunque escondido tras la línea del horizonte. Este territorio debiera ser conocido y reconocido como tal por todos, procurando preservar su valor para goce de las futuras generaciones.

PATRICIO M. ARANA

archipelago to the fore, encouraging many people from different parts of the world to fix their eyes on this small insular possession.

This book aims at introducing the reader to the captivating beauty and intense sense of tradition of these islands that were home to the real castaway who inspired the renowned literary character Robinson Crusoe. Written in simple terms, but keeping the necessary rigor, this book aims at providing a summary of the islands' history as well as highlighting the scientific value of their mainly endemic marine and land-living flora and fauna. These characteristics, as well as the beautiful scenery of their special geography, encouraged the Chilean Government to rightly declare the islands a National Park in 1935, subsequently recognized by UNESCO as Biosphere Reserve in 1977.

All in all, with all these elements, Chile has found a real treasure trove hidden beyond the horizon. This territory should be known and recognized by everyone and its value should be preserved for future generations.

PATRICIO M. ARANA



2 el archipiélago the archipelago